

N<sup>o</sup> 1.

## I Vaaren knoppes en Lind saa grön.

*Un vert tilleul fleurit au soleil.*

ERNST VON DER RECKE.

Ecrivain danois (1848–1933).

Adaptation française de Madame H. Fuchs (1908).

Fyra Dikter av E. von der Recke.

Quatre poésies de E. von der Recke.

Op. 11. 1884.

*Andantino.*

Sång  
Chant

Piano

*p*

I Vaa - ren knop - pes en Lind saa grön med  
Un vert til - leul fleu - rit au prin - temps, a - bri -

Li - lier og Marts - vi - ol; der - un - der sid - der en  
tant le jo - li mu - guet; au clair so - leil u - ne

Jom - fru skjön og syer mod den kla - re Sol.  
belle en - fant ré - pa - re son cor - se - let.

The musical score is written in G major (one sharp) and common time (C). It consists of four systems. Each system has a vocal line (Sång/Chant) and a piano accompaniment (Piano). The tempo is marked 'Andantino'. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The vocal line is a simple melody with lyrics in both Danish and French. The lyrics are: 'I Vaaren knoppes en Lind saa grön med Un vert til - leul fleu - rit au prin - temps, a - bri - Li - lier og Marts - vi - ol; der - un - der sid - der en tant le jo - li mu - guet; au clair so - leil u - ne Jom - fru skjön og syer mod den kla - re Sol. belle en - fant ré - pa - re son cor - se - let.'

Selv er hun li - gest en Sol i Vaar,  
Elle est bril - lan - te comme un so - leil,

som Æb - let er hen - des Kind, hen - des Kind;  
comme u - ne pomme est son teint ver - - meil;

naar hun for Spej - let slaar ud sit Haar,  
le soir, de ses che - veux dé - nou - és,

*cresc.*

det fal - - der som Blom - ster fra  
il tombe une o - - deur em - bau -

*f*

Lind.  
mée.

Som  
Ain -

*p*

So - len fan - ges af Lin - dens Blad, saa fængs - ler hun Sands og Sind, saa  
si que la feuil - le de l'arbre en fleur, du so - leil cher - che la cha - leur, la

har hun mig bun - det med Tryl - le - kvad og fan - get mit Hjer - te  
jeu - ne fil - lette, à l'œil en - chan - teur, m'a pris à ja - mais le

*f*

*f*

ind.  
cœur.

*p*

*pp*

# De röde Roser i Lunden staae.

*Les roses rouges du vert bosquet.*

E. VON DER RECKE.

Ecrivain danois.

Trad. de Mme H. Fuchs.

Op. 11. N<sup>o</sup> 2. 1884.

**Allegretto.**

Sång  
Chant

Piano

*p*

De rö - de Ro - ser i Lun - den staae og blom - stre for Vind og  
Les ro - ses rou - ges du vert bos - quet ex - ha - lent un doux par -

Vejr; jeg veed mig for al - le Blom - mer smaa en Jom - fru - ro - se fuld -  
fum; je pence à la vierge au teint si frais, à l'œil bril - lant, vif et

*cresc.*

*cresc.*

skjær, en Jom - fru - ro - se fuld - skjær, en Jom - fru - ro - se fuld -  
brun, à l'œil bril - lant, vif et brun, à l'œil bril - lant, vif et

*f* *p* *rit.*

*f* *p* *rit.*

skjær.  
brun.

Som Ro - sen sen - der sin  
Pa - reille aux fleurs qui par -

Duft om - kring, at Al - le den kjen - de maae, saa  
fu - ment l'air et char - ment les voy - a - geurs, la

dra - ger hun om sig en Tryl - le - ring, der In - gen i - fra kan  
dou - ce — vierge au re - gard si clair, re - tient au - près d'elle tous les

gaae. Hun ta - ler, hun leer af Hjer - tens - grund, som  
cœurs. Ri - - ant, ba - bil - lant, cri - ant, chan - tant com -

Lær - ken syn - ger sit Kvad, og Or - de - ne fal - de  
 me l'oi - seau fait son tril - - le, les mots de sa bou - che

fra hen-des Mund som Dug - gen fra Ro - sens Blad.  
 tom - bent gaie - ment ain - si que l'eau sur la char - mil-le.

I -  
 Quand

*a tempo*  
 hvor hun gaaer i den grøn - ne Mai, der bleg - ne al - le Blom - ster smaa; men  
 et - le court, au mi - lieu des prés verts, la fleu - ret - te s'ef - face et pâ - lit, et

hvor hun van - drer ad ö - dest Vej, der tyk - kes mig af Ro - ser  
 pour mes yeux, le sen - tier dé - sert, quand elle y passe, est tout fleu -

staae, der tyk - kes mig af Ro - ser staae, der *ten.*  
 ri, quand elle y passe est tout fleu - ri, et

*f* tyk - kes mig af Ro - ser staae, der tyk - kes mig af Ro - ser staae.  
 pour mes yeux, le sen - tier dé - sert, quand elle y passe, est tout fleu - ri.

*p* *rit.* *a tempo*

*pp*

# Der driver en Dug over Spangebros.

*La fraîche rosée a mouillé les prés.*

E. VON DER RECKE.

Ecrivain danois.

Trad. de Mme H. Fuchs.

Op. 11. N° 3. 1884.

**Sång**  
Chant

**Piano**

*Allegretto.* *p*

Der dri - ver en Dug o - ver  
La fraî - che ro - sée a mouil -

Span - ge - bro og o - ver al - le grøn - ne Sko - - ve; det  
lé les prés, les champs, les bois et la clai - riè - - re; je

vol - der den fag - re Ro - sen - vaand, at ej jeg kan Søv - nen  
pense à la fleur du jo - li ro - sier, le som - meil fuit ma pau -

so - - ve. Det vol - der hin un - ge Ro - sen - vaand,  
piè - - re. Je pense au ro - sier, à ses frais bou - tons,



Ro - - - sen - vaand, som ved mit Vin - due  
 au ro - sier, qui se ba - lan - ce

gyn - - ger, gyn - - - ger, der -  
 sous mes yeux, sous mes yeux, je

til den li - den Nat - ter - gal i Sko - ven der - u - de  
 pense au ros - si - gnol mi - gnon qui seul au loin - tain pleure et

syn - - ger, der - - til den li - den Nat - ter - gal i  
 chan - - te, je pense au ros - si - gnol mi - gnon qui

*p* *molto ritard.*

Sko - ven der - u - de syn - ger, i Sko - ven der - u - de syn - ger. Det  
seul, au loin-tain, dit sa chan-son, qui seul, au loin-tain, pleure et chan - te. Je

*p* *pp molto ritard.*

*p a tempo*

er for den dej - li - ge Ro - sen - vaand gyn - ger si - ne Knop - per  
pense à la rose, au par - fum dis - cret, entr' ou - vrant sa fleur nou -

*p a tempo*

*rit.* *a tempo cresc. e*

tven - de, det er for den li - den Nat - ter - gal syn - ger en Sang,  
vel - le, au chant triste et doux du ros - si - gno - let, car ce doux chant,

*rit.* *a tempo cresc. e*

*accel.* *rit.*

syn - ger en Sang om hen - - - de.  
car ce doux chant, c'est El - - - le!

*accel.* *rit.* *pp rit.*

# Og kan min Hu du ej forstaae.

*Veux-tu savoir pourquoi mon cœur.*

E. VON DER RECKE.

Ecrivain danois.

Trad. de Mme H. Fuchs.

Op. 11. N° 4. 1884.

**Sång**  
Chant

**Piano**

*Allegretto.*

*p*

Og  
Veux -

kan min Hu du ej for - staae, og un - dres paa min — Færd, da  
tu sa - voir, pour - quoi mon cœur, bien loin de toi, s'en — va? E -

spörg den li - den Sang-fugl graa, som fly - ver her og  
coute a - lors l'oi - seau - chan - teur, qui vo - le ça et

der. Da spörg den, hvi den flyer af Land  
là. Ap - prends com - ment, sans un con - seil,

*f* *p*

*p*

for Vin - trens Slud og Sne, men ven - - der  
 il fuit neige et gla - çons, et vite ac -

hjem i - gjen paa - stand, flux So - - len bli'er at  
 court quand le so - leil é - gai - - e les buis -

see. *p*  
 sons. Den li - den Smaa-fugl veed det ej,  
 Par - fois aus - si, le mer - le gris

den har sin Vin - ge kjær; men  
 s'en - fuit très loin dans l'air, mais

mer dog Hjem-mets Blomst i Mai og Hjem-mets grøn - ne  
 re - vient vite aux bois fleu - ris, de son pa - ys si

Træer. Saa ja - ges jeg som  
 clair. Ain - si que lui, je

Fugl i Høst helt of - - te hid og did,  
 vais aus - si cher - cher d'au - tres cli - mats,

*rit.* [a tempo]

*rit.* *f* [a tempo]

men dra - ges af min Læng-sels Lyst mod dig, mod dig, mod  
 puis aus - si - tôt qu'au loin je suis par - ti, mon cœur s'é -

*rit.* *a tempo*  
*p*

dig til hver en Tid. Dog al min Hu i Höst og Vaar kun  
 meut, j'é - tends les bras; au - cu - ne paix n'est plus en moi, mon

fly - ver dig i - mod, og som en Sang - fugl om dig slaer,  
 être en - tier fré - mit, et je re - viens d'un bond vers toi,

saa - snart du er mig god.  
 dès que tu me sou - ris.